

Ngô Đêm Trên Sông

Tác Giả: Ph&#m Kh&#c Trí

Thứ Năm, 02 Tháng 7 Năm 2009 14:42

TÚC KIỆ N Đ C GIANG

M&#nh H&#o Nhiên (689-740)

Di chu b&#c yên ch&# ,
Nh&#t m&# khách s&#u tân .
Dã khoáng thiên đê th&# ,
Giang thanh, nguy&#t c&#n nhân .

D&#ch Nghĩa: **Ngô Đêm Trên Sông KIỆ n Đ c**
Ph&#m Kh&#c Trí 6/2009

D&#i thuy&#n neo b&#n khói ,
Chi&#u xu&#ng lòng th&#y bu&#n .
Đ&#ng tr&#ng tr&#i sà th&#p ng&#n cây ,
Sông trong, trăng g&#n ng&#i .

Ngô Đêm Trên Sông
PKT 6/2009

D&#i thuy&#n neo b&#n v&#ng,
Chi&#u s&#ng bu&#n tha h&#ng.
Đ&#ng không ôm tr&#i ng&# ,
Sông trắng v&# m&#ng th&#ng.

Overnight On The River In Jiande
(Three Hundred TANG POEMS by Peter Harris - 2009)

I moor the moving boat by a misty bank;
With the sunset my despondency is renewed.
In a wild expanse the sky is low over the trees;
On the clear river the moon is close to me.

Thuyền r&#i mô&#t bến vắng
Nho&# lê&# chiêu dân buông
Tr&#i ôm mắ&#t đất thắ&#ng
Trăng pha&#n d&#i lòng sông
Thanh&# H&#ng

Ngà Đêm Trên Sông

Tác Giả: Ph&#m Kh&#c Trí

Thứ Năm, 02 Tháng 7 Năm 2009 14:42

Ta&#m di&#ch

Un sampan dans l'eau

Mes larmes coulent à flots

La journée s'achève

Dans l'eau flotte la lune

Caroline P